

## 创世记第三章译文对照

### 【创三1】

〔**和合本**〕「耶和華神所造的，惟有蛇比田野一切的活物更狡猾。蛇對女人說，神豈是真說，不許你們吃園中所有樹上的果子么？」

〔**呂振中譯**〕「但是永恒主神所造的，田野一切的活物惟有蛇最更狡猾。蛇對女人說：『園中各樣樹上的果子、神真地說過你們都不可吃么？』」

〔**新譯本**〕「在耶和華 神所造野地所有的活物中，蛇是最狡猾的。蛇對女人說：“ 神真的說過，你們不可吃園中任何樹上的果子嗎？”」

〔**現代譯本**〕「蛇是主神所創造的動物當中最狡猾的。蛇問那女人：「神真的禁止你們吃園子里任何果樹的果子嗎？」」

〔**當代譯本**〕「在主神所造的各种動物之中，蛇是最狡猾的。蛇誘惑女人說：“神真的說過不許你們吃園中任何的果子嗎？”」

〔**文理本**〕「耶和華神所造之百獸、惟蛇最狡、蛇謂婦曰、園中諸樹、神豈語汝勿食乎、」

〔**思高譯本**〕「在上主天主所造的一切野獸中，蛇是最狡猾的。蛇對女人說：「天主真說了，你們不可吃樂園中任何樹上的果子嗎？」」

〔**牧靈譯本**〕「蛇是雅威天主創造的野獸當中最狡猾的動物。蛇對女人說：“天主是不是真的說過，你們不能隨便吃園內樹上的果子？”」

### 【创三2】

〔**和合本**〕「女人對蛇說，園中樹上的果子我們可以吃；」

〔**呂振中譯**〕「女人對蛇說：『園中樹上的果子，我們都可以吃；』」

〔**新譯本**〕「女人對蛇說：“園中樹上的果子，我們都可以吃；」

〔**現代譯本**〕「那女人回答：「園子里任何樹的果子我們都可以吃；」

〔**當代譯本**〕「女人回答說：“我們可以吃園中的各種果子，」

〔**文理本**〕「婦曰、園樹之實、我儕可食、」

〔**思高譯本**〕「女人對蛇說：「樂園中樹上的果子，我們都可吃；」

〔**牧靈譯本**〕「女人對蛇說：“我們可以吃園里樹上的果實，」

### 【创三3】

〔**和合本**〕「惟有園當中那顆樹上的果子，神曾說，你們不可吃，也不可摸，免得你們死。」

〔**呂振中譯**〕「惟獨園子當中那棵樹的果子，神却真地說過：不可以吃，也不可摸，免得死亡。』」

〔**新译本**〕「只有园中那棵树上的果子，神曾经说过：‘你们不可吃，也不可摸，免得你们死。’”」

〔**现代译本**〕「只有园子中间那棵树的果子不可吃。神禁止我们吃那棵树的果子，甚至禁止我们摸它；如果不听从，我们一定死亡。」」

〔**当代译本**〕「但正中那棵树的果子，神却曾经吩咐我们说：‘你们不可以吃，也不可以摸它，不然你们就要死。’”」

〔**文理本**〕「惟園之中一樹、神戒之、毋食毋扞、恐致死亡、」

〔**思高译本**〕「只有乐园中央那棵树上的果子，天主说过，你们不可以吃，也不可摸，免得死亡。」」

〔**牧灵译本**〕「只有园子中央那棵树上的果实，天主说：你们不能吃，你们不能碰，否则你们会死。」」

### 【创三 4】

〔**和合本**〕「蛇对女人说，你们不一定死」

〔**吕振中译**〕「蛇对女人说：『你一定不会死：』」

〔**新译本**〕「蛇对女人说：“你们决不会死；」

〔**现代译本**〕「蛇回答：“不见得吧！你们不会死。」

〔**当代译本**〕「蛇就对女人说：“这是骗你们的，你们是一定不会死的。」

〔**文理本**〕「蛇曰、尔未必死、」

〔**思高译本**〕「蛇对女人说：「你们决不会死！」

〔**牧灵译本**〕「蛇对女人说：“你们不会死的，」

### 【创三 5】

〔**和合本**〕「因为神知道，你们吃的日子眼睛就明亮了，你们便如神能知道善恶。」

〔**原文直译**〕「…你们吃的日子眼睛就开了…」

〔**吕振中译**〕「因为神知道你们吃的日子、你们的眼睛就开朗，你们就像神一样，晓得分别善恶（**或译：好坏**）。」」

〔**新译本**〕「因为神知道你们吃那果子的时候，你们的眼睛就开了；你们会像神一样，能知道善恶。」」

〔**现代译本**〕「神这样说，因为他知道你们一吃了那果子，眼就开了；你们会像神（**或译：神明**）一样能够辨别善恶（**或译：能够明白一切**）。」」

〔**当代译本**〕「神这样吩咐你们，是因为祂知道你们吃了这树的果子以后，眼睛就会明亮，像祂一样懂得分别善恶。」」

〔**文理本**〕「盖神知尔食之日、尔目必明、将如神、能辨善恶、」

〔**思高译本**〕「因为天主知道，你们那天吃了这果子，你们的眼就会开了，将如同天主一样知道善恶。」」

〔**牧灵译本**〕「因为天主知道，如果你们吃了这果实，你们就会开了眼，就可以像天主一样知道什么是善恶了。」」

### 【创三 6】

〔**和合本**〕「于是女人见那颗树的果子好作食物，也悦人的眼目，且是可喜爱的，能使人有智慧，就摘下果子来吃了；又给她丈夫，她丈夫也吃了。」

〔**吕振中译**〕「于是女人见那棵树的果子做食品似乎好吃，又悦人眼目，而且可喜爱、能使人有智慧，就摘取那果子来吃了，又给她丈夫一齐吃，她丈夫也吃了。」

〔**新译本**〕「于是，女人见那棵树的果子好作食物，又悦人的眼目，而且讨人喜爱，能使人有智慧，就摘下果子来吃了；又给了和她在一起的丈夫，他也吃了。」

〔**现代译本**〕「那女人看见那棵树的果子好看、好吃，又能得智慧，就很羡慕。她摘下果子，自己吃了，又给她丈夫吃；她丈夫也吃了。」

〔**当代译本**〕「当女人看见树上的果子，样子非常可爱，既可以做了食物，又可以使人有智慧，于是就摘下来吃了，她还把果子递给陪伴着她的丈夫，他也吃了。」

〔**文理本**〕「妇视其树、食可适口、观可娱目、且可爱慕、益人智慧、遂取果食之、并以遗夫、夫亦食之、」

〔**思高译本**〕「女人看那棵果树实在好吃好看，令人羡慕，且能增加智慧，遂摘下一个果子吃了，又给了她的男人一个，他也吃了。」

〔**牧灵译本**〕「女人觉得这棵树的果子既好看，又好吃，又能使人得到智慧，便摘下果子来吃了，又给她丈夫吃。她丈夫也吃了。」

### 【创三 7】

〔**和合本**〕「他们二人的眼睛就明亮了，才知道自己是赤身露体，便拿无花果树的叶子，为自己编作裙子。」

〔**吕振中译**〕「二人的眼睛就开朗了，才知道自己是赤身露体，便缝了无花果树的叶子，为自己作围裙。」

〔**新译本**〕「二人的眼睛就开了，才知道自己是赤身露体的。于是把无花果树的叶子编缝起来，为自己做裙子。」

〔**现代译本**〕「他们一吃那果子，眼就开了，发现自己赤身露体；因此，他们用无花果树的叶子编了裙子来遮盖身体。」

〔**当代译本**〕「两人的眼睛果然明亮起来，这才发觉自己原来是赤裸的，于是，他们便用无花果树的叶子编织成块，围在腰上。」

〔**文理本**〕「二人之目即明、自知裸体、遂编无花果叶为裳、」

〔**思高译本**〕「于是二人的眼立即开了，发觉自己赤身露体，遂用无花果树叶，编了个裙子围身。」

〔**牧灵译本**〕「他们的眼睛立刻开了，两人都发觉自己是赤裸的，于是他们用无花果的叶子编成裙子，把身子围起来。」

### 【创三 8】

〔和合本〕「天起了凉风，耶和华神在园中行走，那人和他妻子听见神的声音，就藏在园里的树木中，躲避耶和华神的面。」

〔吕振中译〕「天晚起了凉风，永恒主神在园中走走，那人和妻子听见永恒主神的声音，就藏在园子里的树木中，躲避永恒主神的面。」

〔新译本〕「天起凉风的时候，那人和他的妻子听见耶和华神在园中行走的声音，就藏在园子的树林中，躲避耶和华神的面。」

〔现代译本〕「那天黄昏，他们听见主神在园子里走，就跑到树林中躲起来。」

〔当代译本〕「那天傍晚，天气转凉了，夫妇两人听见主神在园中行走的声音，就藏在树丛之中，想避开祂。」

〔文理本〕「晚凉时、耶和华神游于囿、其人与妇闻其声、匿囿树间以避之、」

〔思高译本〕「当亚当和他的妻子听见了上主天主趁晚凉在乐园中散步的声音，就躲藏在乐园的树林中，怕见上主天主的面。」

〔牧灵译本〕「那天的黄昏，他们听见雅威在园子里散步的声音，男人和他的妻子便藏在花园的树丛里，躲避天主。」

### 【创三 9】

〔和合本〕「耶和华神呼唤那人，对他说，你在那里？」

〔吕振中译〕「永恒主神呼唤那人说：『你在哪里？』」

〔新译本〕「耶和华神呼唤那人，对他说：“你在哪里？”」

〔现代译本〕「但是主神呼唤那人：“你在哪里？”」

〔当代译本〕「主神呼唤那人说：“你在哪里？”」

〔文理本〕「耶和华神呼其人曰、汝何在、」

〔思高译本〕「上主天主呼唤亚当对他说：“你在那里？”」

〔牧灵译本〕「雅威天主呼唤男人，对他说：“你在哪里？”」

### 【创三 10】

〔和合本〕「他说，我在园中听见你的声音，我就害怕，因为我赤身露体；我便藏了。」

〔吕振中译〕「他说：『我听见你的声音在园中，我就害怕，因为我赤身露体；我便藏了起来。』」

〔新译本〕「他回答：“我在园中听见你的声音，就害怕；因为我赤身露体，就藏了起来。”」

〔现代译本〕「他回答：“我听见你在园子里走，就很害怕，躲了起来；因为我赤身露体。”」

〔当代译本〕「那人说：“我听见你走近的声音，就害怕得躲起来了，因为我赤裸着身体啊！”」

〔文理本〕「曰、我闻尔声于囿、以我裸故、畏而自匿、」

〔思高译本〕「他答说：“我在乐园中听到了你的声音，就害怕起来，因为我赤身露体，遂躲藏了。”」

〔牧灵译本〕「他说：“我在园子里，听见你走动的声音，感到害怕，因为我赤裸着身体，就躲起来了。”」

### 【创三 11】

〔和合本〕「耶和华说，谁告诉你赤身露体呢？莫非你吃了我吩咐你不可吃的那树上的果子么？」

〔吕振中译〕「永恒主神说：『谁告诉你你赤身露体呢？我吩咐你不可吃的树上果子，莫非你吃了么？』」

〔新译本〕「耶和华 神说：“谁告诉你，你是赤身露体呢？难道你吃了我吩咐你不可吃的那树上的果子吗？”」

〔现代译本〕「神问：“谁告诉你，你是光着身体呢？你吃了我禁止你吃的果子吗？”」

〔当代译本〕「主神说：“这是谁告诉你的呢？难道你们不听我的警告，吃了我吩咐你们不可以吃的果子吗？”」

〔文理本〕「曰、孰语尔裸乎、我戒尔勿食之树果、尔食之乎、」

〔思高译本〕「天主说：『谁告诉了你，赤身露体？莫非你吃了我禁止你吃的果子？』」

〔牧灵译本〕「天主说：“谁跟你说的，你赤裸着身体？是不是你吃了我禁止你吃的果子？”」

### 【创三 12】

〔和合本〕「那人说，你所赐给我，与我同居的女人，她把那树上的果子给我，我就吃了。」

〔吕振中译〕「那人说：『你所赐给我、与我同居的女人，她把那树上的果子给了我，我就吃了。』」

〔新译本〕「那人说：“你所赐给我、和我在一起的那女人，她把树上的果子给我，我就吃了。”」

〔现代译本〕「那人回答：“你给我作伴侣的那女人给我果子，我就吃了。”」

〔当代译本〕「那人回答说：“是你赐给我做伴的那女人摘了树上的果子给我吃的。”」

〔文理本〕「曰、尔所赐偕我之妇、以树果予我、而我食之、」

〔思高译本〕「亚当说：『是你给作伴的那个女人给了我那树上的果子，我才吃了。』」

〔牧灵译本〕「那人回答：“你给我作伴的那女人把果子给我吃，我就吃了。”」

### 【创三 13】

〔和合本〕「耶和华神对女人说，你作的是甚么事呢？女人说，那蛇引诱我，我就吃了。」

〔吕振中译〕「永恒主神对女人说：『你干的什么事阿？』女人说：『是蛇诱骗了我，我才吃了。』」

〔新译本〕「耶和华 神对女人说：“你作了甚么事呢？”女人说：“那蛇欺哄我，我就吃了。”」

〔现代译本〕「主神问那女人：“你为甚么这样做呢？”她回答：“那蛇诱骗我，所以我吃了。”」

〔当代译本〕「主神斥责女人说：“你怎能做出这种事呢？”女人自辩说：“是蛇叫我吃的。”」

〔文理本〕「耶和华神谓妇曰、尔何为耶、妇曰、蛇诱我、我遂食之、」

〔思高译本〕「上主天主遂对女人说：『你为什么作了这事？』女人答说：『是蛇哄骗了我，我才吃了。』」

〔牧灵译本〕「天主就问那女人：“你为什么这样做呢？”她回答说：“那蛇诱惑我，我就吃了。”」

### 【创三 14】

〔和合本〕「耶和华神对蛇说，你既作了这事，就必受咒诅，比一切的牲畜、野兽更甚，你必用肚子

行走，终身吃土。」

〔吕振中译〕「永恒主神对蛇说：『你既作了这事，就必受咒诅；比一切的牲口一切野兽更重。你必用肚子走路，尽你一生的日子吃土。』」

〔新译本〕「耶和华 神对蛇说：“因为你作了这事，就必在所有的牲畜和田野的活物中受咒诅；你要用肚子行走，一生都吃泥土。」

〔现代译本〕「于是，主神对那蛇说：「你要为这件事受惩罚。在所有动物中，只有你受这咒诅：从现在起，你要用肚子爬行，终生吃尘土。」

〔当代译本〕「主神就责备蛇说：“你既然做了这事，所以你受的咒诅，要比一切的牲畜、野地的走兽更严重，你要用肚子爬行，一生只能以尘土为粮。」

〔文理本〕「耶和华神谓蛇曰、尔既为此、较之六畜百兽、必更见诅、且以腹行、毕生食尘、」

〔思高译本〕「上主天主对蛇说：「因你做了这事，你在一切畜牲和野兽中，是可咒骂的；你要用肚子爬行，毕生日日吃土。」

〔牧灵译本〕「雅威天主对蛇说：“你既然做了这事，在所有的牲畜和野兽中，要受到诅咒！你要靠着腹部爬行，终生吃泥土。」

### 【创三 15】

〔和合本〕「我又要叫你和女人彼此为仇，你的后裔和女人的后裔，也彼此为仇；女人的后裔要伤你的头，你要伤他的脚跟。」

〔吕振中译〕「我要使你和女人之间有仇恨，你的后裔和她的后裔之间也必有仇恨；她必重伤你的头，你必重伤她的脚跟。』」

〔新译本〕「我要使你和女人彼此为仇，你的后裔和女人的后裔，也彼此为仇，他要伤你的头，你要伤他的脚跟。」」

〔现代译本〕「你跟那女人要彼此仇视；她的后代跟你的后代要互相敌对。他要打碎你的头；你要咬伤他的脚跟。」」

〔当代译本〕「你和女人要结下仇怨，你和她的后代也要世世为仇，女人的后代必打伤你的头，你必伤他的脚跟。」」

〔文理本〕「我以仇隙置尔与妇之间、爰及苗裔、彼将伤尔首、尔将伤其踵、」

〔思高译本〕「我要把仇恨放在你和女人，你的后裔和她的后裔之间，她的后裔要踏碎你的头颅，你要伤害他的脚跟。」」

〔牧灵译本〕「我要使你和女人互相仇恨，你的后代和她的后代互相为敌。她的后代要攻击你的头颅，你要攻击他的脚跟。」」

### 【创三 16】

〔和合本〕「又对女人说，我必多多加增你怀孕的苦楚，你生产儿女必多受苦楚；你必恋慕你丈夫，你丈夫必管辖你。」

〔吕振中译〕「对那女人呢，永恒主神说：『我必定增多你怀孕的疼痛；你必在疼痛中生儿女；你必恋慕（或译：回归）你丈夫；你丈夫必管辖你。』」

〔新译本〕「耶和华 神对女人说：“我要大大增加你怀胎的痛苦，你必在痛苦中生产儿女；你要恋慕你的丈夫，他却要管辖你。”」

〔现代译本〕「主神对那女人说：「我要大大增加你怀孕的痛苦，生产的阵痛。虽然这样，你对丈夫仍然有欲望；他要管辖你。」」

〔当代译本〕「然后，主神对女人说：“我必重重加深你怀孕的苦楚，你分娩的时候也必受痛楚。虽然这样，你必恋慕自己的丈夫，你的丈夫也要作你的主人。”」

〔文理本〕「谓妇曰、我必增尔怀妊之苦、产育劬劳、尔必恋夫、夫必辖尔、」

〔思高译本〕「后对女人说：「我要增加你怀孕的苦楚，在痛苦中生子；你要依恋你的丈夫，也要受他的管辖。」」

〔牧灵译本〕「天主对女人说：“我会增加你怀孕的痛苦，你将在痛楚当中，生下你的儿女。你会依赖你的丈夫，他将管辖你。”」

### 【创三 17】

〔和合本〕「又对亚当说，你既听从妻子的话，吃了我所吩咐你不可吃的那树上的果子，地必为你的缘故受咒诅；你必终身劳苦，才能从地里得吃的。」

〔吕振中译〕「对亚当（或译：那人）永恒主神则说：『你既听了妻子的话，吃那树上的果子，就是我吩咐你说：『不可吃』的，那么土地就必因你的缘故而受咒诅；尽你一生的日子你必劳苦（或译：疼痛），纔能从土地得吃的；」

〔新译本〕「耶和华 神又对亚当说：“因为你听从了你妻子的话，吃了我吩咐你不可吃的那树上的果子；地就必因你的缘故受咒诅；你必终生劳苦，才能从地里得吃的。」

〔现代译本〕「主神对那男人说：「你既然听从妻子的话，吃了我禁止你吃的果子，土地要因你违背命令而受咒诅。你要终生辛劳才能生产足够的粮食。」

〔当代译本〕「祂又对亚当说：“你听从妻子的话，吃了禁果，因此，地就必因你而受咒诅；你必终身艰辛劳苦，才能尝到地里出产的食物。」

〔文理本〕「谓亚当曰、尔既听妇言、食我所禁之果、土必缘尔见诅、尔毕生勤劳、食其所产、」

〔思高译本〕「后对亚当说：「因为你听了你妻子的话，吃了我禁止你吃的果子，为了你的缘故，地成了可咒骂的；你一生日日劳苦才能得到吃食。」

〔牧灵译本〕「天主对男人说：“因为你听妻子的话，吃了我所禁食的果子，这块地将因你而受到咒骂。你一生要辛劳地耕种，才能得到食物。」

### 【创三 18】

〔和合本〕「地必给你长出荆棘和蒺藜来，你也要吃田间的菜蔬。」

〔吕振中译〕「土地必给你长出荆棘和蒺藜来；你也必吃田间的菜蔬；」

〔**新译本**〕「地要给你长出荆棘和蒺藜来；你也要吃田间的蔬菜；」

〔**现代译本**〕「土地要长出荆棘杂草，而你要吃田间的野菜。」

〔**当代译本**〕「荆棘和蒺藜为你而生，你要吃野地长出来的植物。」

〔**文理本**〕「土将为尔丛生荆棘蒺藜、汝所食者、田间之蔬、」

〔**思高译本**〕「地要给你生出荆棘和蒺藜，你要吃田间的蔬菜；」

〔**牧灵译本**〕「这土地将长出荆棘和蒺藜，你将吃田里的蔬菜。」

### 【创三 19】

〔**和合本**〕「你必汗流满面才得餬口，直到你归了土，因为你是从土而出的；你本是尘土，仍要归于尘土。」

〔**吕振中译**〕「你必汗流满面、才得吃食，直到你归了土，因为你是由土取出来的：你本是尘土，仍要归于尘土。』」

〔**新译本**〕「你必汗流满面，才有饭吃，直到你归回地土，因为你是从地土取出来的；你既然是尘土，就要归回尘土。」」

〔**现代译本**〕「你得汗流满面才吃得饱。你要工作，直到你死了，归于尘土；因为你是用尘土造的，你要还原归于尘土。」」

〔**当代译本**〕「你要汗流满面，才可以维持生计，你要辛劳一辈子，直至归回黄土的时候，因为你是从尘土而来的。」」

〔**文理本**〕「必汗流浹面、始可得食、迨尔归土、盖尔由土出、汝本为土、终则归之、」

〔**思高译本**〕「你必须汗流满面，才有饭吃，直到你归于土中，因为你是由土来的；你既是灰土，你还要归于灰土。』」

〔**牧灵译本**〕「你必须汗流满面，才有饭吃，直到你归于尘土的那天，因为你来自于土。你既是尘土，你还要回归到尘土里去。」」

### 【创三 20】

〔**和合本**〕「亚当给他妻子起名叫夏娃，因为她是众生之母。」

〔**吕振中译**〕「那人给他的妻子起名叫夏娃（即『生命』的意思），因为她是众生之母。」

〔**新译本**〕「亚当给他的妻子起名叫夏娃，因为她是众生之母。」

〔**现代译本**〕「亚当（希伯来语的意思是：人类）给他妻子取名夏娃（跟希伯来语生命发音相近），因为她是人类的母亲。」

〔**当代译本**〕「亚当给妻子起名叫夏娃，就是“众生之母”的意思。」

〔**文理本**〕「其人名妇曰夏娃、即生之义以其为群生之母也、」

〔**思高译本**〕「亚当给自己的妻子起名叫厄娃，因为她是众生的母亲。」

〔**牧灵译本**〕「这男人称他的妻子为厄娃，因为她是众生的母亲。」

### 【创三 21】

〔和合本〕「耶和华神为亚当和他妻子用皮子作衣服，给他们穿。」

〔吕振中译〕「永恒主神为亚当（或译：那人）和他的妻子作了皮褂子给他们穿。」

〔新译本〕「耶和华神为亚当和他的妻子做了皮衣，给他们穿上。」

〔现代译本〕「主神用兽皮做衣服给亚当和他的妻子穿。」

〔当代译本〕「主神为他们夫妇做皮衣，给他们穿上。」

〔文理本〕「耶和华神为亚当及妇、作皮衣衣之、○」

〔思高译本〕「上主天主为亚当和他的妻子做了件皮衣，给他们穿上；」

〔牧灵译本〕「雅威天主为男人和他妻子做了皮外衣，给他们穿上。」

### 【创三 22】

〔和合本〕「耶和华神说，那人已经与我们相似，能知道善恶；现在恐怕他伸手又摘生命树的果子吃，就永远活着。」

〔吕振中译〕「永恒主神说：『看哪，那人既像我们中间的一个、晓得分别善恶（或译：好坏）；现在恐怕他伸出手来、也摘取生命树的果子吃，就永远活着。』」

〔新译本〕「耶和华神说：“那人和我们中间的一个相似，能知善恶；现在恐怕他伸出手来，摘取生命树上的果子吃，就永远活着。”」

〔现代译本〕「后来，主神说：「那人已经跟我们一样，有了辨别善恶的知识（或译：有了一切知识）；他不可又吃生命树的果子而永远活下去。」」

〔当代译本〕「主神又说：“看哪，那人既然跟我们相似，能分辨善恶，现在，恐怕他又会伸手去采生命树的果子来吃，这样他就永远不死了。”」

〔文理本〕「耶和华神曰、斯人能别善恶、仿佛我侪、恐其举手、亦取生命树果、食之而永生、」

〔思高译本〕「然后上主天主说：「看，人已相似我们中的一个，知道了善恶；如今不要让他伸手再摘取生命树上的果子，吃了活到永远。」」

〔牧灵译本〕「然后，雅威天主说：“现在，人已跟我们一样了，能分辨善恶。不要让他们伸手又摘生命树上的果子，要是吃了，他就活到永远了。”」

### 【创三 23】

〔和合本〕「耶和华神便打发他出伊甸园去，耕种他所自出之土。」

〔吕振中译〕「永恒主神便打发他出伊甸园，去耕种土地；原来自己倒是从土地被取出来的。」

〔新译本〕「耶和华神就把他赶出伊甸园，去耕种他自己也是从那里出来的地土。」

〔现代译本〕「于是主神把他赶出伊甸园，让他去耕种土地——他原是用土造的。」

〔当代译本〕「因此，主神就把亚当赶出伊甸园，要他耕种土地；亚当的身体原来是出于泥土的。」

〔文理本〕「遂遣其人出伊甸园、以耕所自出之土、」

〔思高译本〕「上主天主遂把他赶出伊甸乐园，叫他耕种他所由出的土地。」」

*(牧灵译本)*「于是天主把他赶出伊甸园，去耕种土地，他本是由这泥土所成。」

### 【创三 24】

*(和合本)*「于是把他赶出去了；又在伊甸园的东边安设基路伯，和四面转动发火焰的剑，要把守生命树的道路。」

*(吕振中译)*「于是把那人赶逐出去，又在伊甸园东边安设（或译：叫他住在伊甸园东边，又安设）基路伯拿着发火焰的旋转剑，来把守生命树的路。」

*(新译本)*「于是把亚当驱逐出去，又派基路伯在伊甸园的东边，拿着旋转发火焰的剑，把守到生命树去的路。」

*(现代译本)*「主神赶走那人以后，在伊甸园东边安排了基路伯，又安置了发出火焰、四面转动的剑，为要防止人接近那棵生命树。」

*(当代译本)*「神赶走了亚当以后，就派遣天使基路伯在伊甸园东边驻守，又用一把四方八面旋转、发出火焰的剑，守护在通往生命树的路上。」

*(文理本)*「既逐之出、又于伊甸园东、置基路伯、与旋转之焰剑、以防守生命树之途、」

*(思高译本)*「天主将亚当逐出了以后，就在伊甸乐园的东面，派了「革鲁宾」和刀光四射的火剑，防守到生命树去的路。」

*(牧灵译本)*「天主赶走了这人之后，就在伊甸园东边设立了守护天使，用四面旋转的剑和发出的火焰，守着通往生命树的路口。」